



**UNIVERSITAS INDONESIA**

**SERAT GANDAKUSUMA  
ALIH AKSARA, TERJEMAHAN, DAN SIMBOLIK  
DALAM STRUKTUR ROMAN ISLAM JAWA**

**TESIS**

**Diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar  
Magister Humaniora**

**R. WISHNU PRAHUTOMO  
0806435734**

**UNIVERSITAS INDONESIA  
FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA  
DEPARTEMEN SUSASTRA  
KEKHUSUSAN FILOLOGI  
DEPOK  
JULI 2010**



*Ajarkan aku  
Untuk melebur dalam gelap  
Tanpa harus lenyap,  
Dan  
Bangun dari ilusi  
Namun tak memilih pergi...  
(Dewi Lestari)*

## SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME

Saya yang bertanda tangan di bawah ini dengan sebenarnya menyatakan bahwa tesis ini saya susun tanpa tindakan Plagiarisme sesuai dengan peraturan yang berlaku di Universitas Indonesia.

Jika di kemudian hari ternyata saya melakukan tindakan Plagiarisme, saya akan bertanggung jawab sepenuhnya dan menerima sanksi yang dijatuhkan oleh Universitas Indonesia kepada saya.

Depok, 19 Juli 2010



R. Wishnu Prahutomo

## HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

**Tesis ini adalah hasil karya saya sendiri,  
dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk  
telah saya nyatakan dengan benar.**

**Nama : R. Wishnu Prahutomo**

**NPM : 0806435734**

**Tanda Tangan : .....**

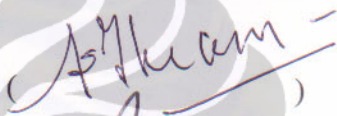
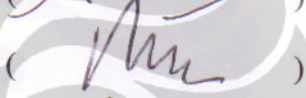
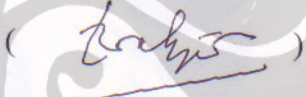
**Tanggal : 19 Juli 2010**

## HALAMAN PENGESAHAN

Tesis yang diajukan oleh :  
Nama : R. Wishnu Prahutomo  
NPM : 0806435734  
Program Studi : Susastra/Filologi  
Judul : Serat Gandakusuma Alih Aksara, Terjemahan, dan  
Simbolik Dalam Struktur Roman Islam Jawa

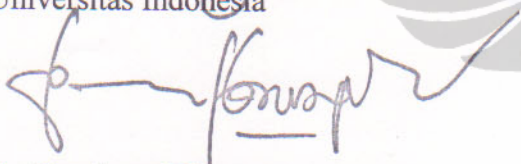
**Ini telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Magister Humaniora pada Program Studi Susastra/Filologi Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya, Universitas Indonesia.**

### DEWAN PENGUJI

Pembimbing : Prof. Dr. Achadiati Ikram (  )  
Penguji : Prof. Dr. Titik Pudjiastuti (  )  
Penguji : Prof. Dr. Parwati Wahjono (  )

Ditetapkan di : Depok  
Tanggal : 19 Juli 2010

Dekan  
Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya  
Universitas Indonesia

  
Dr. Bambang Wibawarta, S.S., M.A.  
NIP. 196510231990031002

## KATA PENGANTAR

Adalah Allah S.W.T., Tuhan, pelabuhan awal dan akhir, terang dalam gelap saya yang telah memberikan kesabaran, ketabahan, dan daya tahan sehingga seorang saya, dengan segala kelemahan dan keterbatasan yang ada, dapat menyelesaikan penyusunan tesis ini dan kemudian lulus dari **Program Magister Departemen Ilmu Susastra/Filologi FIB UI**. Untuk itu, perkenankan saya dalam pengantar ini menghaturkan segala sembah penuh syukur kepada-Nya.

Bukanlah sesuatu yang mudah bagi saya untuk menyelesaikan tesis ini dalam keadaan serba terbatas baik secara waktu maupun finansial. Rasa lelah karena pekerjaan yang juga harus saya lakukan di antara penggarapan tesis ini dan aneka tekanan yang ada, terkadang membuat saya meragukan kemampuan saya sendiri dan tak urung mengikis semangat saya selama proses penulisan. Namun, saya sangat yakin, bahwa Tuhan senantiasa berjaga untuk saya bahkan ketika “medan perang” terlihat aman-aman saja. Dan, akhirnya saya berhasil.

Tentunya, tesis ini bukanlah semata lahir dari saya. Didalamnya ada pula dukungan moral, spiritual, dan material dari banyak pihak. Untuk itu, izinkan saya untuk menyampaikan penghargaan dan rasa terimakasih setinggi-tingginya kepada:

1. Pimpinan Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya Universitas Indonesia, **Bapak Dr. Bambang Wibawarta**, terimakasih atas kesempatan yang diberikan kepada saya selama kurang lebih delapan tahun menimba ilmu, memuaskan hasrat saya akan ilmu pengetahuan hingga dua jenjang telah berhasil saya lalui. Semoga saya bisa mewujudkan harapan Bapak dan kembali ke kampus untuk meneruskan studi ke jenjang doktor. Amin.
2. Ketua Sidang dan Tim Penguji saya, **Ibu Prof. Dr. Titik Pudjiastuti, S.S., M.Hum.** dan **Ibu Prof. Dr. Parwatri Wahjono**, terimakasih atas segala saran, dukungan, dan bantuan Ibu pada saya.
3. Pembimbing Tesis saya **Ibu Prof. Dr. Achadiati Ikram**, terimakasih untuk semua bimbingan, arahan, masukan, dan keyakinan Ibu pada saya bahwa saya bisa menjalani proses penyusunan tesis ini dengan baik.
4. Teman seperjuangan saya, **Randu Andreanto**, terimakasih untuk empat semester yang demikian penuh warna, empat semester yang mungkin tidak akan terasa seasyik ini jika saya tidak bertemu dengan Anda. Terimakasih untuk selalu *mbackup* saya tiap-tiap saya membutuhkan. Tuhan memberkati! Kepada teman-teman sepenanggungan di Departemen Susastra; **Dewi Anggraeni**,

5. Sahabat-sahabat terbaik saya; **Ghita Rahmah Meirani, M.Hum., Niken Adiana, M.Hum., Tiur Atmomihardjo, S.Hum., Yuli Budianto, S.Hum., Asti Satwiko, S.Hum., Yesy Sudaryanto, S.Hum., Galuh Inderajao, S.Hum.,** terimakasih untuk persaudaraan yang indah, pertemuan-pertemuan yang selalu menghibur, inspiratif, dan reflektif. Semoga segala tawa dan airmata yang kita bagi, menjadikan kita saudara dan sahabat sejati hingga akhir nanti. Untuk adik-adik Keluarga Mahasiswa Sastra Jawa FIB UI; **Ridho Hizbullah, Agus Firman S., S.Hum., Swari Prawiroatmodjo, S.Hum., Yudhi Anugrah, Diky Soemarno, M. Khairil, S.Hum. Rizki Marman S., S.Hum., Ageng Wuri, S.Hum., Daim Asri, Dewa Ngakan G.A., S.Hum., Flaviani Hyunanda, Iwan Santoso, Irfan Febrian, Ibnu Fadl Lapan, S.N.S. Farista, Ayu Pratiwi, Amri Mahbub Al-Fathon,** terimakasih untuk dukungan kalian! Tetap semangat!
6. Teman-teman di **Teater UI**, terutama **Hafid Fuad, S.Hum.** (ditunggu janji dokumentasi dengan SLR 2 Giga-nya), **Arie Toursino, S.Hum., Lely Nouha, Martha Kostarin S., Haris Setia Bangsawan, B.Sc., Risma Sugihartati,** terimakasih dukungannya!
7. Keluarga terbaik saya di Rumah Kost Aminah-Abbas; **Al Fadhil, Ario D.W., Junaidi, Gugun Respati, M. Akhiruddin, Imam Lukman, Aditya Irawan, Dena Arista, Pradana Suroyo, M. Doris, S.Si., Eko Maryanto, S.Hum., dan Gandhi Sundowo,** terimakasih atas segala hiburan di tengah penatnya menjalani proses penyusunan tesis ini. Terimakasih telah menghangatkan hari-hari saya selama menghuni rumah kost tercinta ini dan membuat saya percaya bahwa selalu ada pintu yang boleh saya ketuk tiap kali saya merasa sepi.
8. Keluarga Besar Mangkunagaran, terutama keluarga Soerjosoebandoro; **Mbakyu Fitri** (terimakasih untuk cerita-cerita tentang hidup yang demikian menginspirasi saya), **Dhimas Rio** (ditunggu saat-saat *begadang* dan *menggila* bersama lagi), **Bu Lies** (terimakasih untuk segalanya, Bu. Semoga Ibu selalu sehat dan bisa terus mendampingi *putra-wayah*), **Kamas Sepang & Mbakyu Dina, Mbakyu Ira, Mbakyu Mia & Bang Edy.** Keluarga Nataningrat; **Mbakyu Murni & Mas Hans** (kalian benar-benar pasangan dengan hati malaikat. Teruslah menjadi *kawula* bagi *kawulaning Gusti*. Disanalah surga kalian berada). Untuk **Gusti**

9. Keluarga Besar Trah HB; **Bu Wedana Puspitaningsih, Mbakyu Dewi Benowo, Bu Ageng Puntodewi Prodjokoesoemo** (terimakasih untuk segalanya, Bu Ageng), **Eyang Sukadiah** (terimakasih atas segala perhatian dan dukungannya), **Mas Hoetomo** (terimakasih pinjaman buku-bukunya), **Tante Yus** (terimakasih telah memberi pinjaman *laptop* milik kantor ketika saya sangat membutuhkan).
10. Bakti saya pada para perempuan yang sudi saya anggap sebagai Ibu meski tak pernah melahirkan saya; **Mami Titiek Mastuno** (terimakasih untuk selalu menerima saya di rumah dan di hati Mami), **Bu Elly Luthan** (terimakasih untuk segala doa dan cinta yang berkualitas, tak peduli se sempit apapun ruang dan waktu yang ada), **Bu Woro** (terimakasih dukungan doa dan spiritnya), **Tante Ndari, Tante Atmi, Bu Sudaryanto, Mama Dahlia** (terimakasih untuk tempat yang selalu disediakan, makanan dan situasi rumah yang selalu saya rindukan, segala saran, dukungan, doa, dan nasehat khas seorang ibu yang telah hilang sejak 27 Desember 2007 yang lalu).
11. Kepada **Prof. Dr. Sutan Remy Sjahdeini**, bapak, guru, dan pembimbing yang luar biasa bagi saya. Sepenggal kalimat barangkali tak akan mampu menerjemahkan betapa saya sangat berhutang budi pada Bapak. Mohon maaf bila tempo hari sempat sangat banyak menuntut, tapi saya memang datang dengan modal tekad, Pak. Hanya itu yang saya punya. Mohon maaf pula bila saya tak sesuai dengan apa yang Bapak harapkan, tapi inilah saya apa adanya. Terimakasih karena telah sudi mewujudkan keinginan sederhana seorang anak seperti saya untuk dapat sekolah lagi. Semoga Tuhan senantiasa membalas kebaikan hati Bapak dengan pahala yang berlipat ganda. Amin. Terimakasih yang tulus juga saya tujukan kepada staf **Remy & Darus Law Office**, terutama **Mbak Tantie, Pak Suna, dan Mas Tono** yang telah memperlancar turunnya bantuan keuangan di tiap-tiap saya membutuhkan. Tuhan memberkati!
12. Terakhir, izinkan saya untuk menghaturkan sembah bakti dan cinta setulus hati kepada kedua orangtua saya yang telah mendahului saya berpulang kepangkuan-Nya; *Alm. Bapak Drs. R. Sudarmadji dan Almh. Ibu Hj. R.Ay. Retno Hartini, ini hanyalah sebagian kecil dari apa yang ingin kupersembahkan kepada kalian untuk segala kasih, rasa sakit, derita, airmata, dan pengorbanan yang telah kalian curahkan untuk dapat memuliakanku. Tak pernah terbayangkan sebelumnya olehku, bahwa akan tiba saatnya bagiku melangkah tanpa sosok*



Terlalu banyak nama yang ingin saya sebut, terlalu banyak yang terlupa, dan terlalu sedikit ruang dan waktu yang tersisa. Akan tetapi, untuk semua yang telah berkontribusi dalam lahirnya karya ini, saya hanya dapat berdoa semoga Tuhan membalas budi baik Anda.

Akhirnya, saya lepaskan karya ini dengan segala kelebihan dan kekurangan yang ia punya. Demi sempurnanya karya ini di masa mendatang, saya membuka diri untuk kritik dan saran membangun. Semoga, karya ini, betapapun kecil artinya, ia tetap dapat turut memperkaya khazanah literatur terutama dalam bidang sastra dan filologi Jawa.

*Segala puji bagi-Mu Ya Allah!*

Depok, 19 Juli 2010

*Senen Pon, 7 Ruwah 1943 Dal*

Penulis,

**R. Wishnu Prahutomo**

**HALAMAN PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI  
TUGAS AKHIR UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

---

Sebagai sivitas akademik Universitas Indonesia, saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : R. Wishnu Prahutomo

NPM : 0806435734

Program Studi : Susastra/Filologi

Departemen : Susastra

Fakultas : Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya

Jenis Karya : Tesis

demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Indonesia **Hak Bebas Royalti Noneksklusif (*Non-exclusive Royalty-Free Right*)** atas karya ilmiah saya yang berjudul:

Serat Gandakusuma Alih Aksara, Terjemahan, dan Simbolik  
Dalam Struktur Roman Islam Jawa

beserta perangkat yang ada (jika diperlukan). Dengan Hak Bebas Royalti Noneksklusif ini Universitas Indonesia berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (*database*), merawat, dan memublikasikan tugas akhir saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di : Depok

Pada tanggal : 19 Juli 2010

Yang menyatakan,

  
(R. Wishnu Prahutomo)

## ABSTRAK

Nama : R. Wishnu Prahutomo  
Program Studi : Susastra/Filologi  
Judul : Serat Gandakusuma Alih Aksara, Terjemahan, dan Simbolik  
Dalam Struktur Roman Islam Jawa

Tesis ini mengangkat Serat Gandakusuma sebagai objeknya. Serat Gandakusuma merupakan karya sastra beraksara dan berbahasa Jawa yang bercerita mengenai Raden Gandakusuma, putra mahkota dari negara Bandaralim yang mengalami sebuah petualangan panjang setelah ia hidup kembali dari kematiannya. Dalam penelitian ini, penulis mencoba untuk menganalisis Serat Gandakusuma dalam dua perspektif. Perspektif pertama adalah Serat Gandakusuma sebagai sebuah teks sastra yang bergenre roman Islam Jawa. Bertolak dari perspektif ini, penelitian ini akan menganalisis struktur pembangun cerita Serat Gandakusuma. Sedangkan, perspektif kedua adalah Serat Gandakusuma sebagai sebuah teks alegoris yang mengandung sejumlah simbol dalam strukturnya yang mengarah pada konsep sufisme Jawa.

Metode dan pendekatan yang dipergunakan adalah struktural dan hermeneutika untuk menganalisis simbol yang hadir. Hermeneutika yang dipergunakan adalah hermeneutika Islam atau metode *ta'wil* yang memang khusus untuk menganalisis simbol dalam teks-teks Islam.

Kata kunci:

Serat Gandakusuma, teks, tasawuf, sufi, struktur, simbol, hermenutik, *ta'wil*.

## ABSTRACT

Name : R. Wishnu Prahutomo  
Study Program: Literature/Philology  
Title : Serat Gandakusuma Transliteration, Translation, and Symbolic in  
The Structure of the Javanese Islamic Romance

This thesis uses *Serat Gandakusuma* (Story of Gandakusuma) as its object. Serat Gandakusuma is a literature written in Javanese alphabet and language which tells about Raden Gandakusuma, the crown prince of the Bandaralim Kingdom. He had a long adventure after he came back from his death. In this research, the author tried to analyze Serat Gandakusuma in two perspectives. The first perspective is to treat Serat Gandakusuma as a literature text and Javanese Islamic romance. From this perspective, this research will analyze the structure which constructs the story consisted in the text. The second perspective is to treat Serat Gandakusuma as an allegorical text which consists of several symbols in its structure which directs to the Javanese sufism concept.

Methods and approaches which used in this research are structural and hermeneutic to analyzing the symbols. The hermeneutic model chosen in this research is Islamic hermeneutic or *ta'wil* method which has the specific specialization in term of analyzing symbols in the Islamic texts.

Key words:

Serat Gandakusuma, text, *tasawuf*, sufism, structure, symbol, hermenutic, *ta'wil*.

## DAFTAR ISI

<b>SURAT PERNYATAAN BEBAS PLAGIARISME.....</b>	<b>i</b>
<b>HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS.....</b>	<b>ii</b>
LEMBAR PENGESAHAN.....	iii
KATA PENGANTAR.....	iv
LEMBAR PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH.....	viii
ABSTRAK.....	ix
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>x</b>
DAFTAR ISI.....	xi
<b>BAB 1 PENDAHULUAN.....</b>	<b>1</b>
1.1. Latar Belakang.....	1
1.1.1. Tasawuf Selintas Pengertian.....	1
1.1.2. Tasawuf Dalam Sastra.....	3
1.1.3. Sufisme di Jawa.....	3
1.1.4. Sufisme Jawa Dalam Serat Gandakusuma.....	6
1.1.5. Korpus Naskah Serat Gandakusuma.....	8
1.2. Permasalahan.....	9
1.3. Tujuan.....	9
1.4. Metode Penelitian.....	10
1.5. Kerangka Teori.....	11
1.6. Sistematika Penyajian.....	13
<b>BAB 2 ALIH AKSARA DAN TERJEMAHAN SERAT GANDAKUSUMA...13</b>	
2.1. Pertanggungjawaban Alih Aksara dan Terjemahan.....	13
2.1.1. Ejaan.....	13
2.2.2. Terjemahan.....	17
2.2. Alih Aksara dan Terjemahan.....	18
<b>BAB 3 ANALISIS STRUKTUR SERAT GANDAKUSUMA.....458</b>	
3.1. Pendekatan Struktural Selintas Pengertian.....	458
3.2. Analisis Tokoh.....	459
3.2.1. Tokoh Sentral Dalam Serat Gandakusuma.....	460
3.2.2. Tokoh Bawahan Dalam Serat Gandakusuma.....	462
3.3. Analisis Penokohan.....	464
3.3.1. Gandakusuma.....	465
3.3.2. Menak Tekiyur.....	473
3.3.3. Dewi Sarirasa.....	474
3.3.4. Patih Mustal.....	477
3.3.5. Darba Moha.....	480
3.3.6. Dewi Sariraga.....	482

3.3.7.Raden Surati.....	483
3.3.8.Raden Senabrata.....	486
3.4.Analisis Alur.....	488
3.4.1.Struktur Alur Serat Gandakusuma.....	509
3.5.Analisis Latar.....	512
3.5.1.Latar Tempat.....	512
3.5.2.Latar Waktu.....	528
3.5.3.Latar Sosial.....	533
<b>BAB 4 ANALISIS HERMENEUTIKA SIMBOL-SIMBOL SUFI DALAM SERAT GANDAKUSUMA.....</b>	<b>534</b>
4.1.Unsur-unsur Penting Dalam Sufisme.....	534
4.2.Simbol-simbol Dalam Struktur Serat Gandakusuma.....	535
4.2.1.Tobat.....	536
4.2.2.Takwa.....	539
4.2.3.Kemiskinan.....	540
4.2.4.Kepasrahan, Cinta, dan Kearifan.....	541
4.3.Kebangkitan Setelah Mati Sebagai Pembuka Hijab.....	542
4.4.Erotisme Sebagai Simbol Penyatuan.....	543
4.5.Simbol Dalam Tokoh dan Latar Tempat.....	544
4.6.Sarirasa dan Konsep Guru Sejati.....	550
4.7.Hambatan Dalam Mencapai Penyatuan Dengan Tuhan.....	551
<b>BAB 5 KESIMPULAN.....</b>	<b>554</b>
<b>DAFTAR PUSTAKA.....</b>	<b>557</b>